

11255

PAW 4557

# CREACION

REVISTA INTERNACIONAL  
DE ARTE

NÚMERO 1— ABRIL 1921

2 PTAS.

# CREACION

REVISTA DE ARTE

Director: VICENTE HUIDOBRO

## SUMARIO

Manifiesto.— Le langage des fleurs ou des étoiles, **Raymond Radiguet**.— Mémoires, **Paul Dermée**.— Leaves of tea, **Adolf Wolff**.— Junge Akrobatin, **Claire Studer Goll**.— Clocher, **Vicente Huidobro**.— Classicisme, **Maurice Raynal**.  
Udendo la parola: "tramonta", **Emilio Settimelli**.— Frio, **Gerardo Diego**.— Eternidad, **Angel Cruchaga**.— Respuesta, **Vicente Huidobro**.— Etat... Colloidal, **Juliette Roche**.— Pílori, **Celine Arnauld**.— Tarde, **Ramón Prieto y Romero**.— Mundos de cristal, **Eliodoro Puche**.— Nil, **Ivan Goll**.

**REPRODUCCIONES** de Georges Bracque, Albert Gleizes, Juan Gris, Jacques Lipchits, Pablo Picasso.  
**MÚSICA** de Arnold Schoenberg.

MADRID

IMPRENTA DE JESUS LOPEZ, SAN BERNARDO, 19 Y 21

1921

**E**l periodo de destrucción ha terminado;  
ahora entramos en la época de creación.

Nosotros llamamos a todos los constructores  
de todos los pueblos y les ofrecemos nuestras  
páginas.

Es preciso demostrar a los públicos que esta-  
mos en presencia del más grande renacimiento del  
arte que jamás ha visto la Historia.

Es preciso demostrar que esa **ruptura**  
**enorme** que hemos producido entre Ayer  
y Hoy tenía su razón de ser y estaba pletórica  
de gérmenes.

Este es el ciclo de los creadores y de los  
hombres que tienen las manos llenas de semillas.

No hay término medio: Arriba o Abajo.

## Le langage des fleurs ou des étoiles

J'ai demeuré pendant quelque temps dans une maison où les jeunes filles ressemblaient aux mois de n'importe quelle année. Je pouvais danser avec elles mais je n'avais que ce droit il m'était même défendu de parler. Un jour de pluie pour me venger j'offris à chacune des fleurs rapportées de voyage. Il y en eut qui comprirent. Après leur mort je me déguisai en bandit pour faire peur aux autres. Elles faisaient exprès de ne pas s'en apercevoir. En été tout le monde allait prendre l'air. Nous comptions les étoiles chacun de notre côté. Lorsque j'en ai trouvé une en trop je n'ai rien dit. Les jours de pluie seraient-ils passés? Le ciel se referme, vous n'avez pas l'oreille assez fine.

RAYMOND RADIGUET

## Mémoires

**M**ES forêts d'eucalyptus ne portent pas d'ombre secrète  
Nous prenez-vous pour un asile d'éclopés Madame!  
Les coups violents d'un ciel énergique et sauvage  
fouettent le sang pour le grand steeple de l'audace

Des bracelets comme serre-tête  
une pipe astucieusement montée en browning  
et le doigt qu'écorcha l'effroi d'une licorne  
comme stylo d'où le sang s'écoule goutte à goutte

Arbre-filtre Mémoire aux feuilles parallèles  
rien de lâche ne peut se cacher sous ton front  
Nu le cœur transpercé par d'antiques rayons  
J'attends l'oiseau railleur dont l'ombre suit les ailes.

Paul DERMÉE



PIERROT

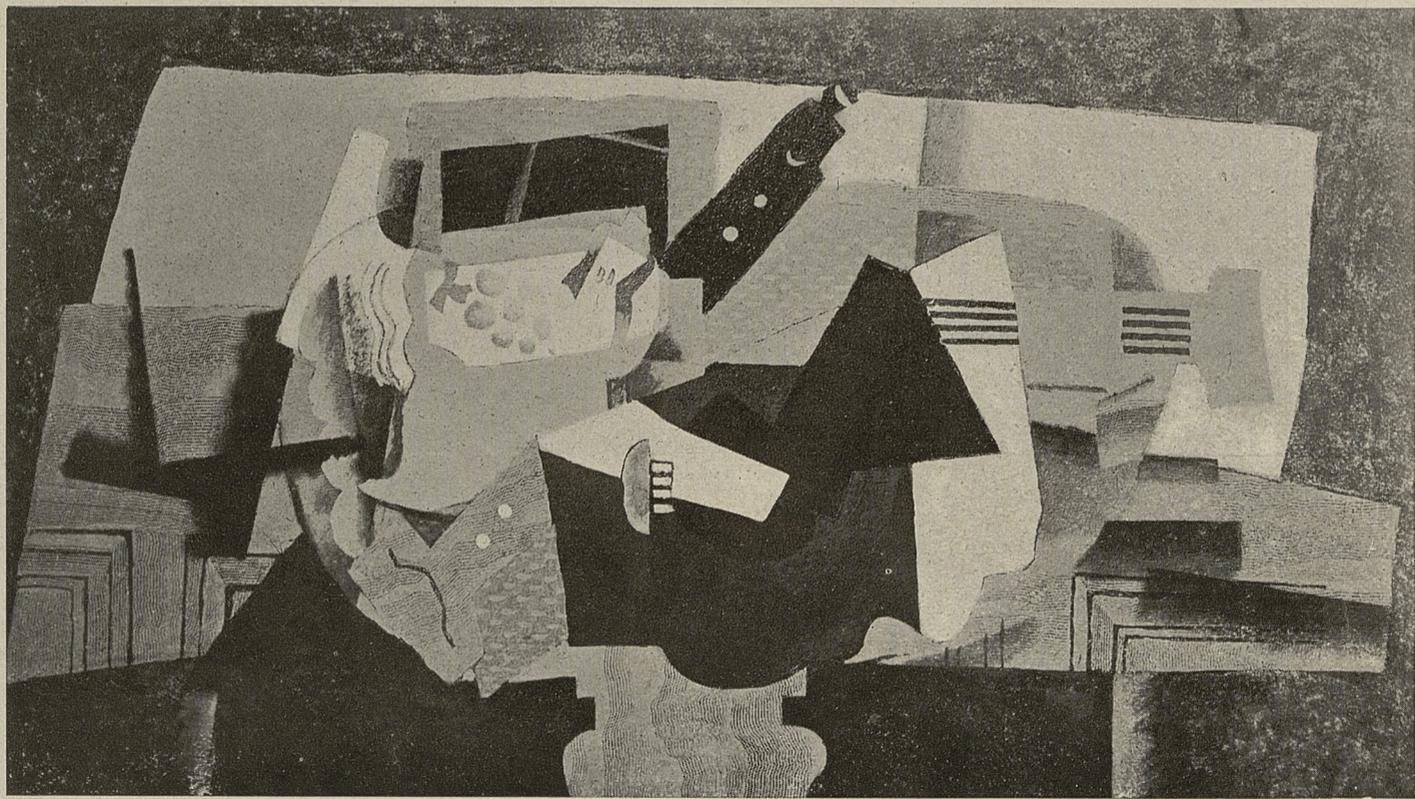
JUAN GRIS

Phot. Léonce Rosenberg.



ALBERT GLEIZES

ESQUISSE DE LA PEINTURE POUR LA GARE DE M...



NATURE MORTE

G. BRAQUE

Phot. Léonce Rosenberg.

# LEAVES OF TEA

**T**HE mule  
Stands  
Still  
Head bowed  
As in thought  
But  
Perhaps  
Too wise  
To think.

Things of the spirit?  
Nay!

Give me things of the flesh  
For things of the spirit  
There's all eternity.

The young woman  
By the Mirror  
The swan  
On the lake  
Both  
Fussing with their  
Feathers.

I brought my mistress a pomegranate  
On the persian cushioned couch  
In the dim rose light  
I fed her  
Seed by seed  
And with each seed  
A kiss.

Rivers  
The loose threads  
Of the sea's  
Fabric.

A curtain of silence  
Raised slowly  
By invisible hands.

A guilty conscience  
Moaning  
In the night  
It is the wind  
That blows.

The potatoes  
The cabbages  
The turnips  
All done sir  
The angels said  
If you are thru  
Said the Lord  
You may run along  
And play  
So they made  
The flowers.

Pale virgins  
Ascending  
Spiral stairs  
Of unending  
Longing.

"I'm going to the movies"  
Mumbles the babe—  
As the navel string  
Is being severed.

Whilst the angels  
Adjusted  
The halo  
The Saint blushed  
Perhaps  
The thought  
That he was  
"Putting one over".

The day said  
Let there be  
Silence  
And it was  
Night.

With an imbecile smile  
I stare into the pit  
Into which I have dropped  
My yesterdays.

**Adolf WOLFF**

## Junge Akrobatin

**B**UNTER Vogel du, der zwischen Welten  
Über Abend, Stadt und Staunen schwebt,  
Schwing dich auf dem Trapez  
Über dich selbst durch die Zeit.  
Deine Schenkel flattern zitternd von Zweig zu Zweig  
Und dein Herz von Mensch zu Mensch.  
Goldne Flitterlibelle, deine schwebende Sehnsucht  
Fällt nie durch die gierigen Augen ins Herz.  
Armer Stern, der allnächlich aufgehen muss  
Am kleinen bezahlten Himmel der Gaukler,  
Der jeden Abend abstürzt  
In die Arme roher Athleten,  
In den giftigen grauen Zigeunerwagen,  
Der dich gefangen durch das unendliche Leben fährt.

Claire **STUDER GOLL**

## Clocher

**A** chaque son des cloches  
Un oiseau s'envole  
Oiseaux de métal  
Qui meurent dans les ardoises  
OU DONC EST TOMBEE LA PREMIERE CHANSON  
Tous les soirs  
Ce feu de joie  
Le coeur palpite dans chaque feuille  
Et une étoile s'allume à chaque pas  
Les yeux gardent quelque chose  
Qui tremble dans ta voix  
Là haut dans la pointe du Zénith  
Il y a une horloge qui se vide.

Vicente **HUIDOBRO**

# Wie Georg von Frundsberg von sich selber sang.

(Des Knaben Wunderhorn.)

Arnold Schönberg Op. 3. No 1.

Etwas getragen (♩), kräftig.

Gesang.

Piano.

Mein Fleiss und Müh hab ich nie ge - spart und all - zeit gewahrt dem Herren

mein; zum Be - sten sein schickt ich mich

rit.

drein, Gnad, Gunst ver - hefft,

dochs Ge-müth zu Hof ver - kehrt sich oft.

*ausdrucksvoll*

Wer sich zu - kauft, der läuft weit vor und kömmt em

*espr.*

por, doch wer lang Zeit nach Eh - - - ren streit, muss

*cresc. - mp*

dan - nen weit, das sehr mich kränkt, mein treu-er

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a bass clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a common time signature. The lyrics are "dan - nen weit, das sehr mich kränkt, mein treu-er". The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. It features a complex texture with many chords and moving lines.

Dienst bleibt un - er - kennt.

*p cresc.*

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "Dienst bleibt un - er - kennt.". The piano accompaniment includes a dynamic marking of *p cresc.* (piano crescendo). The texture remains complex with many chords and moving lines.

Kein Dank noch Lohn da - von ich

*ff*

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "Kein Dank noch Lohn da - von ich". The piano accompaniment includes a dynamic marking of *ff* (fortissimo). The texture remains complex with many chords and moving lines.

bring, man wiegt g'ring und hat mein gar ver-ges - - sen.

The fourth system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "bring, man wiegt g'ring und hat mein gar ver-ges - - sen.". The piano accompaniment includes a dynamic marking of *ff* (fortissimo). The texture remains complex with many chords and moving lines.

zwar, gross Noth, Ge - fahr

nach und nach steigernd *resc.*

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with the lyrics 'zwar, gross Noth, Ge - fahr' and is marked with a dynamic of *p*. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands, with the right hand featuring a melodic line that is marked 'nach und nach steigernd' and 'resc.'.

ich be-stan-den han, was Freu -

*f cresc.* *ff dim.*

The second system continues the vocal line with the lyrics 'ich be-stan-den han, was Freu -'. The piano accompaniment features a more active texture, with the right hand marked '*f cresc.*' and '*ff dim.*'. The left hand provides harmonic support with chords and moving lines.

- de soll ich ha-ben dran?

*p* *ff* *mf* hervortretend

The third system features the vocal line with the lyrics '- de soll ich ha-ben dran?'. The piano accompaniment is marked with dynamics *p*, *ff*, and *mf*, and includes the instruction 'hervortretend'. The right hand has a more prominent melodic role, while the left hand provides a steady accompaniment.

*rit.*

The fourth system shows the piano accompaniment concluding the piece. It features a *rit.* (ritardando) marking and includes a triplet in the right hand. The texture is more sparse, with fewer notes in both hands.

# Classicisme

**N**OUS ne pouvons aller nus. Toutefois l'art ne doit pas considérer ceci comme une excuse à l'habitude prise par lui depuis longtemps de ne porter que des vêtements usagés, rapiécés, remis à la taille, voire même retournés.

Le Classicisme n'est que le vêtement indispensable qu'il faut porter. Mais évitez les maisons de "Confection"; les habits tout faits ne siéent qu'aux mannequins. Vous pourriez sans doute les commander sur mesure; mais est-ce qu'il existe de bons tailleurs? Il serait préférable croyez-moi que vous les confectionniez vous-mêmes. Peut-être confesserez-vous que vous n'avez pas appris ce métier? Alors contentez-vous de mouler simplement l'habit sur votre sensibilité. Il suffira que vous ayez fait table rase de ce que l'on vous a empilé dans la mémoire pour que si vous êtes décidés à ne pas aller nus, l'on s'aperçoive immédiatement de votre intention. Mais souvenez-vous que vous n'avez pas plus à cultiver les Canons des Anciens que l'astronome moderne n'a à compter avec le système de PTOLOMEE. Saluez respectueusement vos anciens souvenirs dans les musées de vos mémoires. La mémoire en effet n'est pas seulement un magasin, elle est un filtre. Nous devons tout savoir sans jamais avoir appris, le cerveau se tient désormais dans la région du coeur, et c'est grâce à quoi nous possédons des ignorances qui en savent long.

Pour revenir à notre costume, n'oubliez pas qu'il n'est là que pour vous couvrir. De là l'inutilité des rubans et des dentelles. Surtout ne suivez pas la mode; si vous n'usez pas des "Confections", ne portez pas non plus "ce qui se fait". Au surplus ne cherchez pas à voiler votre ignorance salutaire d'emprunts faits à droite et à gauche. L'eclectisme est l'art de se mêler à des querelles auxquelles l'on a rien à voir pour ne réussir qu'à recevoir des coups dangereux qui ne lui sont pas destinés.

Allez droit votre chemin, soyez obstinés, intolérants et fanatiques, il en restera toujours quelque chose. Et comme votre costume ne sera pas une armure vide, ce quelque chose transparaîtra sous lui, même s'il est cousu de fil blanc.

Enfin vous vous souviendrez qu'il y a des découvertes à faire dans le domaine de votre sensibilité comme dans celui de la physique. Et comme en art il faut toujours supposer le problème résolu vous constaterez que vos découvertes se rangeront d'elles-mêmes sous le régime du nombre, du nombre, qui vous le savez est infini.

Mais pour cela, n'allez pas nus n'oubliez surtout pas qu'une plume d'oiseau dans le derrière serai même insuffisante.

**Maurice RAYNAL**

## Udendo la parola: "tramonta"

Fuoco sui monti.

Disperazione nel cuore.

Ricordo di una poesia infantile che svola contro quel fuoco scritta sopra un foglietto scarabocchiato. Parola scritta di mio pugno sul cielo. Yt maiuscolo s' intreccia alle fronde che circondano la disparità solare.

Gioia, dolore, meschineria in un solo abbraccio nel fondo di "me stesso".

**Emilio SETTIMELLI**

# F r í o

La pared inclinada

no se cae

La lluvia tiembla

como una oveja

Hace tanto frío

que se abren las hojas

de los libros nuevos

Mi mano

El río

Aquella cabeza

se desinfla silbando

Entre mis hojas

una lágrima muerta.

**Gerardo DIEGO**

# E t e r n i d a d

¿Quién enterró los siglos?

Hay una cruz que crece sobre el mundo

Se agrandaron los montes

Bajo los ojos inmortales

Y el corazón se apoya en una voz

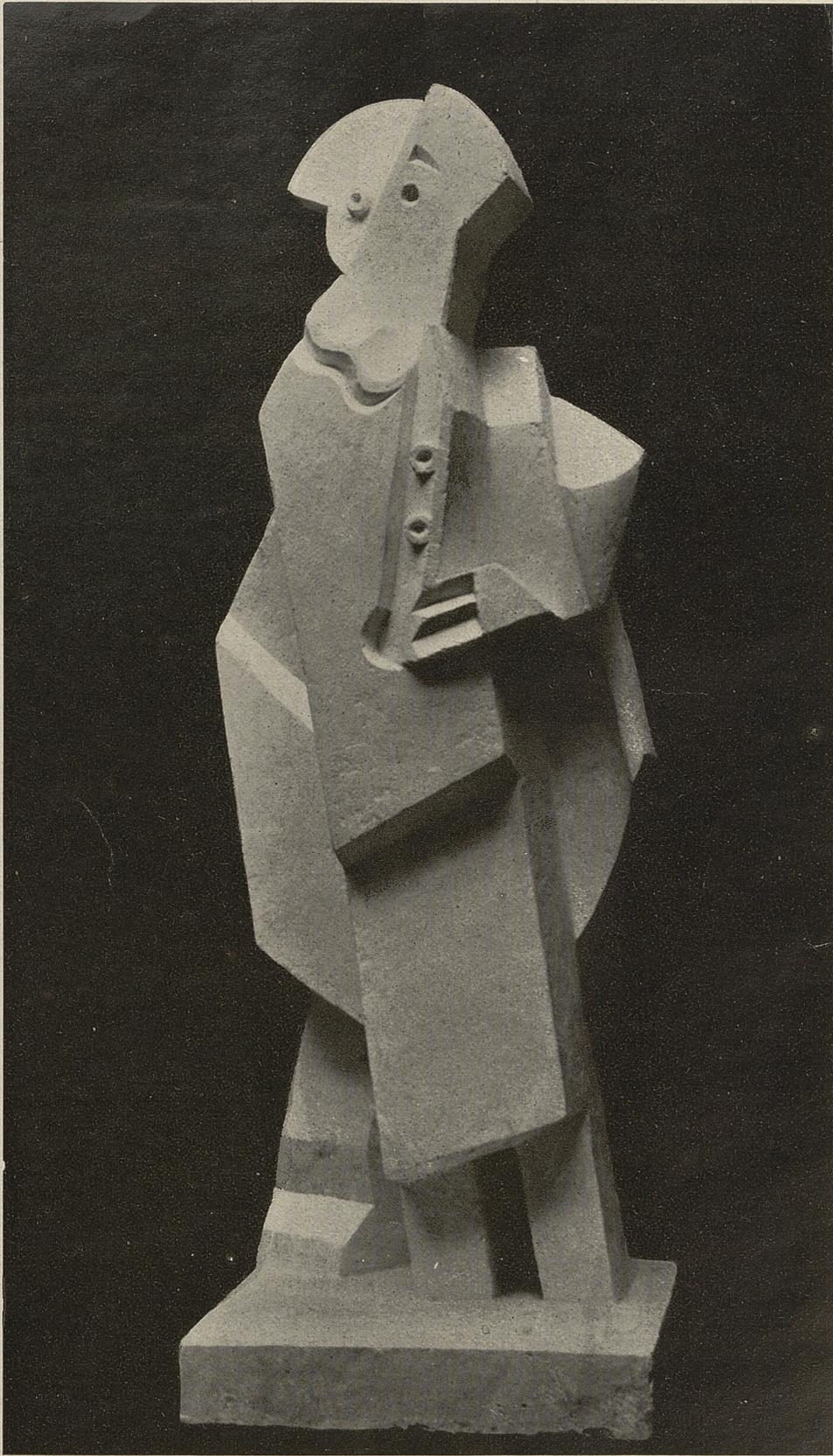
Las alas hacen diferente el día

Anda la palabra con sus pies pequeños

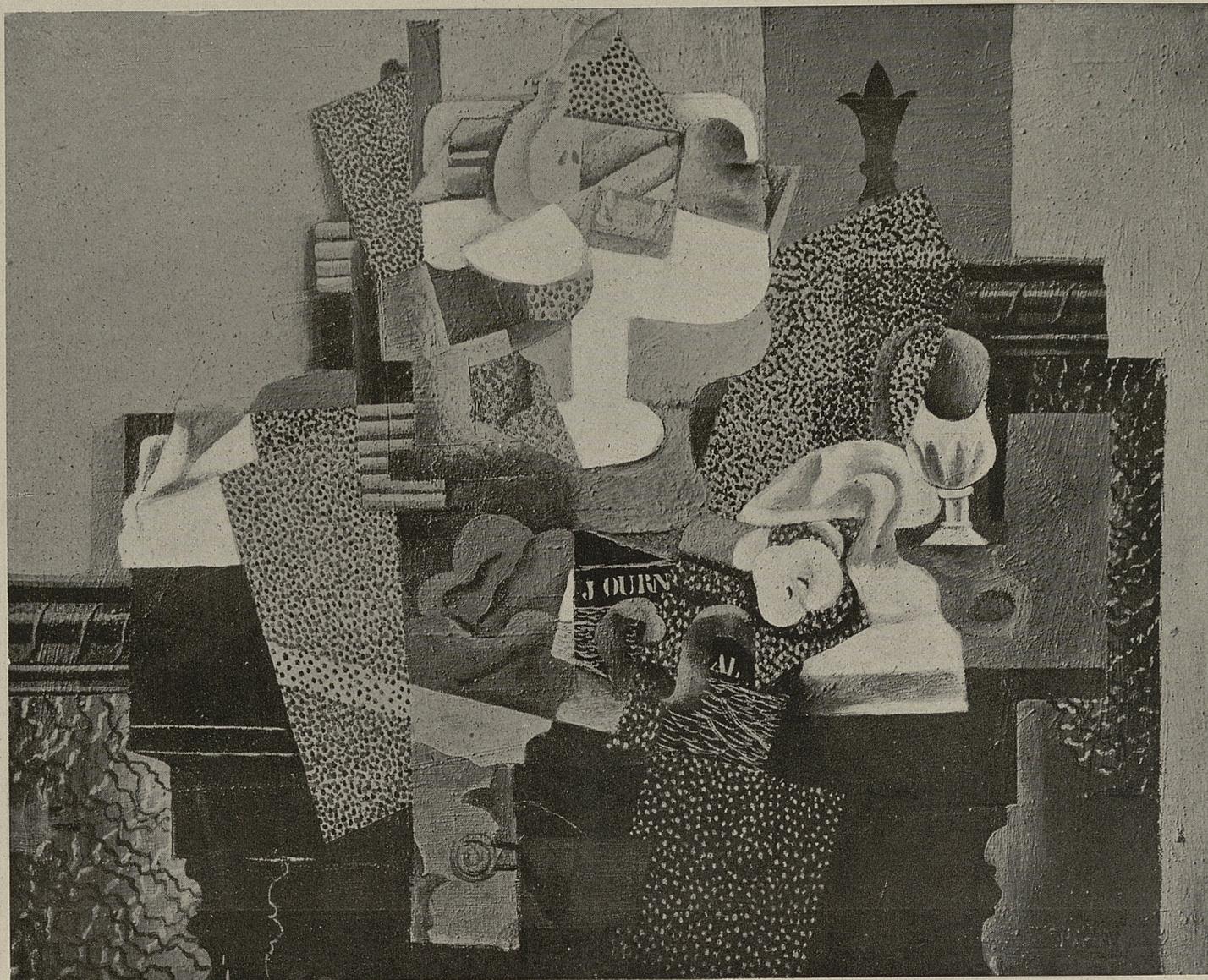
El azul ha nacido de mis venas

Y en mis hijos vivirá una colmena.

**Angel CRUCHAGA**



LIPCHITZ



NATURE MORTE

PABLO PICASSO

Phot. Léonce Rosenberg.

# Respuesta

A todos aquellos que no conocen mi obra y constantemente me están preguntando qué diferencia hay entre mí y los otros poetas, respondo aquí:

Los otros poetas son instrumentos de la naturaleza y yo hago de la naturaleza mi instrumento.

VICENTE HUIDOBRO

## Etat... Colloïdal

L'Apocalypse est calme au fond du Muséum  
d'histoire naturelle de la 81<sup>ème</sup> rue.

Elle y est faite  
de cristallisations  
d'insectes  
de squelettes  
et des ceis au dehors des marchands de journaux.

Mais les instruments de bois des jazz-bands  
les gin-fizzes  
les rag-times  
les conversations  
contiennent toutes les possibilités.

Serez-vous le danseur?  
le fakir?  
ou l'athlète?

Transfusion  
goût natal des antipodes  
et le plaisir de transporter  
une imagination de luxe  
à un exemplaire  
bien relié  
avec soi dans ses bagages.

Je ne peux vraiment plus entendre parler de dynamisme moderne.

# Pilori

à Paul Dermée

**J**E t'ai gardé une place au vitrage de mes vers....  
A quoi servent le bonjour et l'adieu majestueux de nos fiertés  
Il y a longtemps que je me suis brouillé  
Avec l'engeance de l'amitié

Hyperboliquement je vais semant le sourire  
du nard et de mon secret  
Tisons d'orgueil et de salut  
du puits jaillissent des forêts  
des grèves et des royaumes perdus  
Humainement je veux vous faire clore les yeux  
devant mes vers en lambeaux

Le pilori agrippé à mon ombre-console  
paradoxalement hante le voyage  
vers le grand lustre des platanes électriques  
O mon rire  
inaccessible comme un son de harpe  
tendu de cordes enveloppé de songes....

Remorqueurs plaines canots  
Seine où se mire l'antichambre des forêts  
Je me livre à vous avec tous mes défauts....

Hélas oui tu as raison  
j'ai changé mon cœur enchansons....

**Celine ARNAULD**

# Tarde

**L**OS caminos  
devoraban el sol  
y aquel llano  
donde ninguna estrella soñaba,  
cubría  
su piel seca y desnuda  
con algunos jirones  
de oro viejo.  
Luego  
todo enmudeció de repente,  
y las sombras  
preñadas de astros  
se acostaron sobre el horizonte.  
Mañana resucitará el sol.

**Ramón PRIETO Y ROMERO**

## Mundos de cristal

EL mar  
— un reverbero —  
En el crisol  
se funde un nuevo día.  
Mi corazón tan verde  
en otras estaciones  
floreció este verano  
como un fruto del trópico.  
  
— Mirame como el sol,  
ojo de la mañana.  
  
Fué otro estío...  
Entre hoy y ayer hay un desierto...

¡Blanco donde va la flecha de mi memoria!  
¡Venero de mis aguas nuevas!  
  
—¿Quedó tu ánfora colmada de mí?  
Abreme tu silencio.  
  
¿Nuestro espejo perdió su fondo  
y no quiere bebernos ya?  
Mis ojos, como ayer,  
aún están ciegos de hermosura...  
  
—Y los tuyos ¿verdad? en donde flota  
tu corazón de luz.

**Eliodoro PUCHE**

## Nil

NIL  
Verbrecherischer  
Schieber! mit perlmutternem Horizont, Fabrikant der  
Golffische Hamsterer der Sterne  
Empörter Kaiser  
Wann hören deine Wellen deine Hügel deine Dromedare  
auf zu wandern und die Erde heimzusuchen

Nil  
Wann wirst auch du dürsten nach Allah  
Irdischer Sieger von Palmenschwestern umfächelt, von  
Wolkenengeln besungen

Mars  
Hindenburg  
Nil  
Die Städte stöhnen unter der Peitsche der Propheten  
Gebirge befragen die Hieroglyphen der Blitze  
Und der Mond besucht die alten Weiber  
Vergebens vergebens  
Unserer Erde Vater und Blut

Aber die Diamantene Sphinx  
Lächelt einsam  
Die Zeit.

**Ivan GOLL**

GALERIE  
LEONCE ROSENBERG

LE CUBISME

19, rue de la Baume  
PARIS (VIII)

GALERIE SIMON

29 bis, rue D'Astorg. — Paris (VIII)

---

Braque

Derain

Gris

Laurans

Leger

Manolo

Picasso

Vlaminck

Adresser tout ce qui concerne la Revue a V. Huidobro-41, rue Victor Massé, Paris